
[p1]

Brugge den 18 Juni 1889.

Eerweerde Heer,

Gij zijt zeker eenigzins verwonderd geweest van mijnen naam niet te vinden onder de vlamingen die hunne meewerking beloofd hebben voor uwen "Biekorf"? 'K herinner het mij nog zoo goed alsof het maar gister gebeurd en waren hoe dat ik op zekeren zomerschen avond de eere en het geluk genoot van u ten mijnen huize in Veurne te ontvangen met pastoor Samper de klokke van vlaanderen. Ik wete nog hoe dat gij mij gesproken hebt van een nieuw tijdschrift dat den name zou dragen van Biekorf en hoe dat gij mij mijne medewerking vroegt. Ik hebbe over eenige weken het brieftje¹ ontvangen dat daartoe overal is rondgezonden geweest. Ik heb alsdan vergeten van antwoorde op te zenden, want ik bevond mij op dien oogenblik in geheel moeilijke omstandigheden. De goede God had ons eenige dagen te vooren eenen frisschen zeune geschonken en me vrouw lag ziek te bed. God zij gedankt nu is zijn teenemaal hersteld.

[p2]

Ik en zal daarom niet laten van als eene neerstige bie, de vlaamsche taal- en kunstblommen te bezoeken, en den honing die ik vinden zou met eene ware blijdschap naar den biekorf te dragen.

Och! Loquela! Hoe dikwijls en vind ik er geen woorden in die ik meende dat ze overal bekend waren en de moeite niet weerd om aan te teekenen en op te zenden! Hoe is het toch meugelijk dat er nog zooveel woorden ongeboekt zijn, dat er nog zooveel auwke² op den vlaamschen koornakker te rapen liggen en dat wij ze onachtzaam voorbijgaan! Hier in Brugge kan ik moeilijker iets vinden omdat ik zoovele geen betrek meer en heb met den ambachtsman en de werklieden.

Kent gij het woord vermaken? De vensters vermaken wil hier zeggen en ook te Middelburg, in Oostvlaanderen: de vensters sluiten Zijn de vensters als vermaakt? 't wordt donker

Willezijn, wat schoon woord! in 't [*fransch*] hasard, 't is e willezijn da'k daar opkomen.

.....

1 Prospectus voor het tijdschrift *Biekorf* van 10/05/1889. (Guido Gezellearchief, Openbare Bibliotheek Brugge, nr. 3582).

2 Aar.

In het laatste nummer van *Loquela* staat er: Roefel, gehoord....?³ roete⁴ gehoord.....? Die woorden zijn te Loo van alledaagsch gebruik.⁵

Hertezomer in 't midden van den zomer: 't was hertezomer en brandend heet, dat heb ik hier gehoord

..... [p3].....

In heb in Maarte [*laatstleden*] eene kleene, onvolledige en voorzeker gebrekkelijke studie opgezonden naar het Belfort over de sprake.⁶ M. Siffer heeft mij geschreven dat zij zou opgenomen worden doch tot hiertoe en heb ik nog niets gezien. Ik heb er lezing van gegeven aan M. Van Robaeyts die 't goedkeurde. Dat gaf mij moed. Ik heb dan verder geschreven over het woord; eenige bladzijden over de klankverwisselingen en ben nu bezig met de tale. Ik moete u bekennen dat ik schrikkelijk vele gestolen hebbe in *Loquela*. Maar om niet van dieverij beschuldigd te zijn heb ik de plaatse aangeduid waar iedere lezer den eigendom van *Loquela* kan terugplaatsen. 'K heb ook een - hoe zou ik het zeggen? - een toogblad (?) ofte tafel opgemaakt, abcwijdsde van al de klankverwisselingen die in *Loquela* voorenkomen met een voorbeeld derbij en de hlfz. waar het te vinden is. Dat is mij zeer nuttig, en zou anderen ook misschien kunnen voordeelig wezen. Vreesde ik niet van te vele van uwentwege te vragen, ik zou u verzoeken, een

..... [p4].....

deel mijns schrijvens, dat over het woord, eens te willen overlezen. 't Geen ik aanzie als zuivere waarheid zal voor u misschien eene taalketterij zijn. Nu, ik neme de stoutigheid van het hier mede te zenden. Misschien dat er iets of wat in is dat het bewaren weerdig kan gevonden worden. Keurt gij mijne eerste poging goed, dan zou

.....

3 G. Gezelle, Zantekoorn. Roeffel. In: *Loquela*: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.63: "ROEFEL, den, korte oe. = Fobe, aanval, Fr. Accès. - Hij krijgt nu en dan ne roefel in zijn hoofd. Geh. ...? Dit w. hebbe ik uit een handschrift van zaliger Deken De Bo."

4 G. Gezelle, Zantekoorn. Roete. In: *Loquela*: 8 (Kerstmaand 1888) 8, p.63: "ROETE, de, korte oe, gelijk Fr. toute. = Bonte, botte, vlage. — Die kortborstige man heeft nu en dan een roete. Roeten krijgen. Bij roeten geweldig moeten hoesten. Geh. ...? Dit w. hebbe ik uit een handschrift van zaliger Deken De Bo. (...)"

5 Gezelle zal 'Loo' later in *Loquela* opnemen bij deze twee woorden:

G, Gezelle, Zantekoorn. Roefel en Roete. In: *Loquela*: 8 (Sporkele 1889) 10, p.76: "ROEFEL . Z. *Loquela* 1888, hlfz. 63. — "z'He' nog ekkee' erroefel had." Geh. Wulveringhem, Loo, Poperinghe.

ROETE . Z. *Loquela* 1888, hlfz. 63. — "Die kortborstige man hee' nu en dan erroete." Geh. Loo, Poperinghe."

6 J. Noterdaeme, De sprake. In: *Het Belfort*: 4 (1889) 2, p.419-422.

ik misschien u wel het overige mogen ter lezing en ter zuivering zenden vooraleer ik er een bundel van make en het uitgeve.⁷ Ontbreekt u de tijd, of vindt gij dat het de moeite niet weerd en is van iets ervan te laten drukken, weest zoo goed van mij het pakske weere te zenden. Ik dank u wel duizendmaal op voorhand.

De beste groetenissen van

Uwen zeer toegenegen

J. Noterdaeme

10 Colaert Moyzes straat⁸

Brugge

N.S. Ik moete u doen opmerken dat ik voor mijn schrijven geene andere boekwerken ben te rade gegaan. 'T en moet u dus niet verwonderen als gij iets tegenkomt dat door andere schrijvers reeds behandeld wierd en anders uitgeleid. Ik heb mijn eigen gedacht willen uitdrukken. Op het einde zouden eenige voorbeelden niet ten onpasse komen doch ik weet niet wat gekozen voor best.

Jer

.....

7 Vermoedelijk is dit niet verschenen.

8 Officieel de Colard Mansionstraat, in het Brugs gekend als de 'Collaert Moyzesstroate'.

Briefbeschrijving

Verzender	Noterdaeme, Jerome
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	18/06/1889
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 210 mm x 136 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6171
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12515

Inhoud

Incipit	Gij zijt zeker eenigzins verwonderd geweest van
---------	---

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	18/06/1889, Brugge, Jerome Noterdaeme aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau, Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
